

COLLECTION DES UNIVERSITÉS DE FRANCE
publiée sous le patronage de l'ASSOCIATION GUILLAUME BUDÉ

ZOSIME

HISTOIRE NOUVELLE

TOME I

LIVRES I-II

TEXTE ÉTABLI ET TRADUIT

par

FRANÇOIS PASCHOUD

Professeur à la Faculté des Lettres
de l'Université de Genève

Nouvelle édition



PARIS

LES BELLES LETTRES

2000

Parthes ; en effet, après Alexandre, fils de Philippe, et ceux qui lui avaient succédé au pouvoir dans l'Empire macédonien, alors qu'Antiochus était à la tête des satrapies supérieures, le Parthe Arsace, irrité par la violence qui avait été faite à son frère Tiridate, déclara la guerre au satrape d'Antiochus et donna aux Parthes une raison de s'emparer eux-mêmes du pouvoir après en avoir chassé les Macédoniens⁴². 2 L'empereur marcha donc alors avec toutes ses forces contre les Perses ; comme l'armée romaine semblait avoir remporté la victoire dans la première bataille, la mort du préfet du prétoire Timésiclès diminua considérablement la confiance que l'empereur avait dans la solidité de son pouvoir ; en effet, Philippe ayant été désigné comme préfet, les bonnes dispositions des soldats envers l'empereur disparurent peu à peu. 3 Philippe était en effet d'ascendance arabe, peuple détestable ; ce n'est même pas d'une condition élevée qu'un coup de chance le fit avancer, et il n'eut pas plutôt occupé sa charge que l'ambition du pouvoir suprême le saisit ; il était en train de se concilier ceux des soldats qui étaient enclins à changer l'ordre établi lorsqu'il vit des ravitaillements rassemblés en grande quantité pour les troupes, alors que l'empereur était encore aux environs de Carrhes et de Nisibis avec l'armée ; il ordonna lui-même aux navires qui portaient les vivres pour les troupes de pénétrer plus avant à l'intérieur des terres afin que l'armée, réduite à la famine et manquant de tout, se révoltât⁴³.

XIX. 1 Sa prévision se réalisa : les soldats, tirant prétexte du manque d'approvisionnements, entourent Gordien dans le plus grand désordre^a, l'assassinent, comme étant responsable de la perte de l'armée, et revêtent Phi-

a. À propos de l'expression σὺν οὐδενὶ κόσμῳ, Leidig, p. 9, signale que, conformément à l'usage en grec tardif, Zosime n'utilise pas ἄνευ, mais des périphrases ; cf. 1,42,2 ; 3,9,2 ; 4,24,1 ; 4,30,3 ; etc.

ἀρχὴν μεταστήσαντα· μετὰ γὰρ Ἀλέξανδρον τὸν Φιλίππου καὶ τοὺς διαδεξαμένους τὴν Μακεδόνων ἀρχὴν, Ἀντιόχου τῶν ἄνω σατραπειῶν ἄρχοντος, Ἀρσάκης ὁ Παρθυαῖος διὰ τὴν εἰς τὸν ἀδελφὸν Τηριδάτην ὕβριν
5 ἀγανακτήσας, πόλεμον πρὸς τὸν Ἀντιόχου σατράπην ἀράμενος, αἰτίαν δέδωκεν Παρθυαίοις ἐκβαλοῦσι Μακεδόνας εἰς ἑαυτοὺς τὴν ἀρχὴν περιστήσαι. 2 Τότε τοίνυν ἐπὶ Πέρσας ὁ βασιλεὺς ἦει παρασκευῆ τῇ πάσῃ· τοῦ δὲ Ῥωμαϊκοῦ στρατοῦ δόξαντος ἐν τῇ πρώτῃ μάχῃ
10 κεκρατηκέναι, Τιμησικλῆς ὁ τῆς αὐλῆς ὑπαρχος τελευταίως ἠλάττωσε πολὺ τῷ βασιλεὶ τὴν ἐπὶ τῇ ἀσφαλείᾳ τῆς ἡγεμονίας πεποιθήσιν· Φιλίππου γὰρ ὑπάρχου προχειρισθέντος, κατὰ βραχὺ τὰ τῆς εἰς τὸν βασιλέα τῶν στρατιωτῶν εὐνοίας ὑπέρρει. 3 Ὁρῳόμενος γὰρ
15 ἐξ Ἀραβίας, ἔθνους χειρίστου, καὶ οὐδὲ ἐκ τοῦ βελτίονος εἰς τύχης ἐπίδοσιν προελθῶν, ἅμα τῷ παραλαβεῖν τὴν ἀρχὴν εἰς ἐπιθυμίαν βασιλείας ἐτράπη· καὶ τῶν στρατιωτῶν τοὺς εἰς τὸ νεωτερίζειν ἐπιρρεπεῖς οἰκειούμενος, ἐπειδὴ τὴν τῶν στρατιωτικῶν σιτήσεων συγκομιδὴν ἄλις ἔχουσαν εἶδεν, ἔτι τοῦ βασιλέως περὶ Κάρρας καὶ Νίσιβιν σὺν τῷ στρατῷ διατρίβοντος αὐτὸς ἐνδοτέρω τὰς ναῦς, αἱ τὴν στρατιωτικὴν τροφήν εἶχον, εἰσεῖναι διέταττεν, ὡς ἂν ἡ στρατιὰ λιμῷ πιεζομένη καὶ ἀπορία τῶν ἐπιτηδείων ἀνασταίῃ πρὸς στάσις.

25 **XIX. 1** Ἐκβάσης δὲ εἰς ἔργον αὐτῷ τῆς σκέψεως, οἱ στρατιῶται πρόφασιν τὴν τῶν ἀναγκαίων ἔνδειαν ποιησάμενοι, σὺν οὐδενὶ κόσμῳ τὸν Γορδιανὸν περιστάντες ὡς αἴτιον τῆς τοῦ στρατοπέδου φθορᾶς ἀναιροῦσι,

lippe de la pourpre, conformément à ce qui avait été arrangé ; celui-ci établit sous serment un traité d'amitié avec Sapor, mit fin à la guerre et partit pour Rome, non sans acheter les soldats par d'abondantes distributions d'argent et envoyer à Rome des messagers pour annoncer que Gordien était mort de maladie. 2 Quand il fut arrivé à Rome et qu'il eut séduit les plus importants des sénateurs par des discours modérés, il jugea nécessaire de confier les commandements les plus élevés à ceux qui lui étaient les plus proches, mit son frère Priscus à la tête des légions de Syrie et confia à son beau-frère Sévérien les forces stationnées en Mésie et en Macédoine⁴⁴.

XX. 1 Dans l'idée que son pouvoir serait ainsi affermi, il partit lui-même en campagne contre les Carpes qui s'étaient déjà mis à piller les régions baignées par le Danube ; la bataille s'étant engagée, les Barbares ne soutinrent pas l'attaque, se retirèrent dans une place forte et furent assiégés ; lorsqu'ils se virent, après avoir été dispersés çà et là, de nouveau rassemblés, ils reprirent aussitôt courage, firent une sortie et tombèrent sur l'armée romaine. 2 N'ayant pas soutenu l'assaut des Maures, ils firent des ouvertures en vue d'un traité, que Philippe leur accorda sans difficulté^a, après quoi il se retira⁴⁵ ; la situation était très troublée dans ce même temps : l'Orient, accablé par les levées des impôts et par le fait que Priscus, qui avait la charge de gouverner les provinces dans cette région, était insupportable à chacun, et enclin par conséquent à fomenter des troubles, éleva au pouvoir suprême Jotapien, cependant que les corps de troupes de Mésie et de Pannonie agissaient de même avec Marin⁴⁶.

a. Le comparatif ῥῶον signifie ici ῥαδίως, comme en 1,21,1 et en 1,31,1.

Φιλίππῳ τὴν ἀλουργίδα κατὰ τὸ συγκείμενον περιθέν-
τες· ὁ δὲ πρὸς μὲν Σαπώρην ἔθετο φιλίαν ἐνώμοτον,
λύσας δὲ τὸν πόλεμον ἐπὶ τὴν Ῥώμην ἐξώρμα, τοὺς μὲν
στρατιώτας ἀδραΐς διαδόσειν θεραπεύων, εἰς δὲ τὴν
5 Ῥώμην ἐκπέμπων τοὺς ὅτι νόσῳ τετελεύτηκεν Γορ-
διανὸς ἀγγελοῦντας. 2 Ἐπεὶ δὲ εἰς τὴν Ῥώμην ἀφί-
κετο, τοὺς ἐν τέλει τῆς βουλῆς λόγοις ἐπεικέειν
ὑπαγαγόμενος ᾤηθη δεῖν τὰς μεγίστας τῶν ἀρχῶν τοῖς
οἰκειότατα πρὸς αὐτὸν ἔχουσιν παραδοῦναι, καὶ Πρί-
10 σκον μὲν ἀδελφὸν ὄντα τῶν κατὰ Συρίαν προεστήσατο
στρατοπέδων, Σεβηριανῶ δὲ τῷ κηδεστῇ τὰς ἐν Μυσία
καὶ Μακεδονία δυνάμεις ἐπίστευεν.

XX. 1 Τούτῳ δὲ βεβαίως ἔξειν τὴν ἀρχὴν οἰηθεὶς
αὐτὸς ἐπὶ Κάρπους ἐστράτευεν ἤδη τὰ περὶ τὸν Ἰστρον
15 λησαμένους· μάχης δὲ γενομένης οὐκ ἐνεγκόντες οἱ
βάρβαροι τὴν προσβολήν, εἷς τι φρούριον συμφυγόν-
τες ἐν πολιορκία καθίσταντο· θεασάμενοι δὲ τοὺς ἐξ
αὐτῶν ἄλλους ἄλλη διασπαρέντας αὐθις συνειλεγμέ-
νους, ἅμα τε ἀνεθάρρησαν καὶ ἐπεξελθόντες τῷ
20 Ῥωμαϊκῷ στρατοπέδῳ συνέπιπτον. 2 Οὐχ ὑποστάντες
δὲ τὴν τῶν Μαυρουσίων ὀρμὴν λόγους περὶ σπονδῶν
ἐποίησαντο, οἷς ὁ Φίλιππος ῥᾶον θέμενος ἀνεχώρει·
πολλῶν δὲ κατὰ ταῦτὸν ἐμπειουσῶν ταραχῶν τοῖς
πράγμασι, τὰ μὲν κατὰ τὴν ἑῶαν ταῖς τῶν φόρων εἰσ-
25 πράξεσι καὶ τῷ Πρίσκῳ, ἄρχειν τῶν ἐκείσε καθεσταμέ-
νον ἐθνῶν, ἀφόρητον ἅπασιν εἶναι βαρυνόμενα, καὶ διὰ
τοῦτο πρὸς τὸ νεωτερίζειν τραπέντα, Ἰωταπιανὸν
παρήγαγον εἰς τὴν τῶν ὄλων ἀρχήν, τὰ δὲ Μυσῶν τά-
γματα καὶ Παιόνων Μαρῖνον.

3 ἐξώρμα Mend. : -ῶρμα V¹ -ορμᾶ V²Σ, inde -ορμᾶ Steph.
edd. || 19 ἐπεξελθόντες Waesch. : ὑπ- V || 28-29 τάγματα Syllb.
edd. : πράγ- VΣ.

jamais une telle traversée après avoir été repoussés de la façon que j'ai dite ; mais tandis que Valérien mandait Sucessianus, le désignait comme préfet du prétoire et prenait avec lui des dispositions concernant Antioche et sa reconstruction, les Scythes traversèrent derechef après avoir pris des bateaux aux habitants du Bosphore. 3 Ils gardèrent les navires, au lieu de permettre comme auparavant aux habitants du Bosphore de regagner leur pays avec eux, et mouillèrent au voisinage du Phase, où se trouvent, dit-on, le temple de l'Artémis du Phase et le palais du roi Aeétés ; après avoir échoué dans leur tentative de prendre le temple, ils s'avancèrent droit sur Pityonte⁶⁰.

XXXIII. 1 Ils s'emparèrent très facilement de la place et, après l'avoir vidée de sa garnison, ils continuèrent plus avant ; comme ils disposaient d'une quantité de navires, qu'ils utilisaient ceux de leurs prisonniers de guerre qui savaient ramer pour se transporter par mer et que celle-ci fut calme pendant presque toute la saison d'été, ils mirent le cap sur Trébizonde, une ville importante, peuplée, et qui, en plus de ses soldats habituels, avait accueilli d'autres forces très considérables. 2 En y mettant le siège, ils n'espéraient même pas en rêve pouvoir s'emparer de cette ville entourée d'une double enceinte ; mais lorsqu'ils se rendent compte que les soldats sont immobilisés par l'insouciance et l'ivresse, qu'ils ne montent même plus sur le mur et passent tout leur temps dans la débauche et les banquets, ils placent contre le mur, là où il était accessible, des troncs d'arbres préparés récemment à cet effet, y grimpent nuitamment par petits groupes et s'emparent de la ville, cependant qu'une partie des soldats, frappés de terreur par cette attaque soudaine et inattendue, s'échappent de la place

Note 60. Voir p. 154.

σθέντας· Οὐαλεριανοῦ δὲ Σουκεσσιανὸν μετάπεμπτον ποιησαμένου καὶ ὑπαρχον τῆς αὐλῆς ἀναδείξαντος καὶ σὺν αὐτῷ τὰ περὶ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ τὸν ταύτης ἀνοικισμὸν οἰκονομοῦντος, αὖθις οἱ Σκύθαι πλοῖα παρὰ τῶν
5 Βοσπορανῶν λαβόντες ἐπεραιώθησαν. 3 Κατασχόντες δὲ τὰ πλοῖα, καὶ οὐχ ὥσπερ πρότερον τοῖς Βοσπορανοῖς ἐνδόντες μετὰ τούτων ἐπανελθεῖν οἴκαδε, πλησίον τοῦ Φάσιδος ὠρμίσθησαν, ἔνθα καὶ τὸ τῆς Φασιανῆς Ἀρτέμιδος ἰδρῦσθαι λέγουσιν ἱερὸν καὶ τὰ
10 τοῦ Αἰήτου βασιλεία· πειραθέντες δὲ τὸ ἱερὸν ἐλείν καὶ οὐ δυνηθέντες εὐθὺ Πιτυοῦντος ἐχώρου.

XXXIII. 1 Ἐλόντες δὲ ῥᾶστα τὸ φρούριον καὶ τῆς ἐν αὐτῷ φυλακῆς ἐρημώσαντες ἐχώρου εἰς τὸ πρόσω· πλοίων δὲ πολλῶν εὐπορήσαντες καὶ τῶν αἰχμαλώτων
15 τοῖς ἐρέττειν ἐπισταμένοις εἰς ναυτιλίαν χρησάμενοι, γαλήνης παρὰ πάντα σχεδὸν τὸν τοῦ θέρους καιρὸν γενομένης τῷ Τραπεζοῦντι προσέπλευσαν, πόλει μεγάλῃ καὶ πολυανθρώπῳ καὶ πρὸς τοῖς ἐθάσι στρατιώταις μυρίων ἐτέρων δυνάμιν προσλαβούσῃ. 2 Καταστάντες
20 δὲ εἰς πολιορκίαν κρατήσιν μὲν ἡλπίζον οὐδὲ ὄναρ τῆς πόλεως δύο τεῖχεσι περιελημμένης· αἰσθανόμενοι δὲ τοὺς στρατιώτας ῥαθυμῖα καὶ μέθη κατειλημμένους, καὶ οὔτε εἰς τὸ τεῖχος λοιπὸν ἀνιόντας, οὐδένα δὲ καιρὸν τὴν τρυφήν καὶ τὰ συμπόσια παριέντας, δένδρα
25 πάλαι πρὸς τοῦτο εὐτρεπισθέντα προσθέντες τῷ τείχει καθ' ὃ βάσιμον ἦν, κατ' ὀλίγους τε διὰ τούτων νυκτὸς οὔσης ἀναβάντες, αἰροῦσι τὴν πόλιν, τῶν μὲν στρατιωτῶν τῷ αἰφνιδίῳ καὶ ἀπροσδοκῆτῳ τῆς ἐφόδου καταπλαγέντων καὶ τοῦ ἄστεως ὑποδραμόντων δι' ἐτέ-
30 ρας πύλης, τῶν δὲ ἄλλων παρὰ τῶν πολεμίων ἀναίρει-

3-4 ἀνοικισμὸν Mend. : οἰκ- V ll 27 ἀναβάντες Bekk. Mend. : ἀνάγοντες VΣ ll 29 ὑποδραμόντων VΣ Mend. : ὑπεκδρ- Bekk.

par une autre porte, le reste étant tué par l'ennemi. 3 La ville une fois prise de cette façon, les Barbares devinrent maîtres d'une quantité extraordinaire de richesses et de prisonniers de guerre ; il se trouvait en effet que presque tous les habitants des environs s'y étaient rassemblés, dans l'idée que c'était une place solidement fortifiée ; après avoir détruit les temples, les édifices ainsi que tout ce qui avait été créé pour suggérer une impression de beauté ou de grandeur, et avoir fait en outre des incurSIONS dans le reste du pays, ils rentrèrent chez eux avec une très grande quantité de navires⁶¹.

XXXIV. 1 Lorsque les Scythes des régions voisines virent les richesses qu'ils ramenaient avec eux, ils conçurent le désir d'entreprendre une expédition semblable et équipèrent des navires ; aidés dans la construction des bateaux par des prisonniers de guerre qu'ils avaient avec eux et par ailleurs par des gens avec lesquels ils étaient en relations de commerce, ils jugèrent bon de ne pas se lancer dans une entreprise maritime de même genre que celle des Boranes, dans l'idée qu'elle serait longue, difficile, et qu'elle les mènerait au travers de régions déjà ravagées. 2 Ils attendirent donc l'hiver et, laissant le Pont Euxin sur leur gauche, tandis que l'infanterie les suivait dans la mesure du possible sur le rivage, ils s'avancèrent, en ayant sur leur droite Istros, Tomes et Anchialos, jusqu'au lac Philéatina, qui est situé à l'ouest de Byzance, du côté du Pont ; lorsqu'ils apprirent que les pêcheurs de la région se tenaient cachés avec les navires qu'ils possédaient dans les marais bordant le lac, ils se les rallièrent par un accord, embarquèrent leur infanterie et s'avancèrent pour traverser le détroit situé entre Byzance et Chalcédoine. 3 Bien qu'il y eût une garnison dans Chalcédoine même et sur le territoire qui s'étend jusqu'au temple situé près du débouché du détroit dans le

Note 61. Voir p. 155.

θέντων. 3 Τῆς δὲ πόλεως τοῦτον τὸν τρόπον ἀλούσης, γεγόνασι πλῆθους ἀφάτου χρημάτων καὶ αἰχμαλώτων οἱ βάρβαροι κύριοι· πάντας γὰρ σχεδὸν τοὺς περίξ οἰκοῦντας συνέβη κατ' αὐτὴν ὡς εἰς ὄχυρόν χωρίον
5 συναλισθῆναι· διαφθείραντες δὲ τὰ τε ἱερὰ καὶ τὰ οἰκοδομήματα καὶ πᾶν ὃ τι πρὸς κάλλος ἢ μέγεθος ἤσκητο, καὶ προσέτι τὴν ἄλλην χώραν καταδραμόντες, ἅμα πλήθει παμπόλλω νεῶν ἀνεχώρησαν ἐπ' οἴκου.

XXXIV. 1 Τῶν δὲ ὁμορούτων Σκυθῶν θεασαμένων
10 τὸν πλοῦτον ὃν ἐπηγάγοντο, καὶ εἰς ἐπιθυμίαν ἐλθόντων τοῦ δράσαι τὰ παραπλήσια, πλοῖα μὲν κατεσκευάζετο, τῶν συνόντων αὐτοῖς αἰχμαλώτων ἢ ἄλλως κατ' ἐμπορίαν ἐπιμυγνυμένων ὑπουργησάντων εἰς τὴν τούτων δημιουργίαν, τὸν αὐτὸν δὲ τοῖς Βορανοῖς τρόπον
15 ποιήσασθαι τὸν ἔκπλου οὐκ ἔγνωσαν ὡς μακρὸν ὄντα καὶ δύσκολον καὶ διὰ τόπων ἤδη πεπορθημένων. 2 Ἀναμείναντες δὲ τὸν χειμῶνα, τὸν Εὐξείνιον πόντον ἐν ἀριστερᾷ καταλιπόντες, τῆς πεζῆς δυνάμεως αὐτοῖς διὰ τῶν ἡόνων κατὰ τὸ παρεῖκον συμπαραθεούσης, Ἴστρον καὶ
20 Τομέα καὶ Ἀγχίαλον κατὰ τὸ δεξιὸν παραμείψαντες μέρος ἐπὶ τὴν Φιλεατίναν ἔβησαν λίμνην, ἣ κατὰ δυτικὰς τροπὰς Βυζαντίου πρὸς τῷ Πόντῳ διάκειται· ἰγνόντες δὲ τοὺς ταύτη ἀλίεας ἐν τοῖς ἔλεσιν τοῖς ἐπικειμένοις τῇ λίμνῃ μετὰ τῶν ὄντων αὐτοῖς πλοίων ἀπο-
25 κρυβέντας, ὁμολογία παρασησάμενοι καὶ τὴν πεζὴν δύναμιν ἐμβιβάσαντες ἐπὶ τὴν διὰ τοῦ πορθμοῦ τοῦ μεταξὺ Βυζαντίου καὶ Χαλκηδόνος ἐχώρου διάβασιν. 3 Οὔσης δὲ φυλακῆς ἐν τε αὐτῇ Χαλκηδόνι καὶ μέχρι τοῦ ἱεροῦ τοῦ πρὸς τῷ στόματι τοῦ Πόντου πολλῶ

8 παμπόλλω Mend., qui quaedam post hoc uerbum excidisse putat : παν πολλῶι V παμπόλλων Σ || 18 καταλιπόντες Σ : -λειπ-V.

Pont, très supérieure en force à l'attaquant, une partie des soldats se retirèrent, sous prétexte qu'ils voulaient aller à la rencontre du général que leur envoyait l'empereur, et les autres furent saisis d'une telle frayeur qu'ils s'enfuirent en désordre dès qu'ils en eurent vent ; grâce à cette circonstance, les Barbares d'un seul coup traversèrent le détroit, s'emparèrent de Chalcédoine sans rencontrer de résistance et se saisirent de richesses, d'armes, et de la plus grande quantité possible d'autres fournitures⁶².

XXXV. 1 Ils s'avancèrent vers Nicomédie, ville très importante et prospère, des plus renommées pour sa richesse et l'abondance de ses ressources dans tous les domaines ; quand bien même, la nouvelle de leur avance les ayant précédés, les habitants de cette ville s'empresèrent de s'enfuir en emportant tout ce qu'ils purent de leurs biens, les Barbares s'étonnèrent de l'abondance de ce qu'ils trouvèrent, et couvrirent de tous les honneurs et de toutes les marques de respect Chrysogone, qui depuis longtemps leur avait conseillé d'aller à Nicomédie. **2** Ils se précipitèrent ensuite sur Nicée, Kios, Apamée et Pruse et, après avoir commis là aussi les mêmes déprédations, ils marchèrent sur Cyzique ; mais comme le fleuve Rhyndacos roulait de grosses eaux à la suite des récentes pluies, ils ne purent le traverser et retournèrent sur leurs pas, mirent le feu à Nicomédie et à Nicée, chargèrent leur butin sur des chariots et des navires et songèrent à rentrer chez eux ; c'est ainsi qu'ils mirent terme à cette seconde expédition⁶³.

XXXVI. 1 Lorsque Valérien apprit ce qui se passait en Bithynie, il n'osa pas, par défiance, confier à aucun de ses généraux le soin de résister aux Barbares, envoya Félix tenir garnison à Byzance et s'avança lui-même

Notes 62-63. Voir p. 155-156.

τοὺς ἐπιόντας ὑπεραιρούσης, οἱ μὲν τῶν στρατιωτῶν ἀνεχώρησαν ὑπαντήσαι δῆθεν τῷ πεμφθέντι παρὰ βασιλέως ἡγεμόνι βουλόμενοι, οἱ δὲ εἰς τοσοῦτον κατέστησαν δέος ὥστε ἅμα τῇ ἀκοῇ προτροπάδην φυγεῖν⁵ οὐ δὴ γενομένου, ἅμα τε ἐπεραιώθησαν οἱ βάρβαροι καὶ Χαλκηδόνα μηδενὸς ἀντιστάντος ἐλόντες χρημάτων καὶ ὄπλων καὶ ἄλλης ὅτι πλείστης ἀποσκευῆς γεγόνασιν ἐγκρατεῖς.

XXXV. 1 Ἐπὶ δὲ τὴν Νικομήδειαν ἐχώρουν, μεγί-
10 στην οὖσαν καὶ εὐδαίμονα, διὰ τε πλοῦτον καὶ τὴν εἰς
ἅπαντα εὐπορίαν ὀνομαστοτάτην· ἐπεὶ δὲ τῆς φήμης
προκαταλαβούσης ἔφθασαν οἱ ταύτης οἰκήτορες ἀπο-
δρᾶναι, τῶν χρημάτων, ὅσαπερ οἰοί τε γεγόνασιν, ἐπι-
15 κομισάμενοι, τῶν μὲν εὐρεθέντων οἱ βάρβαροι τὸ
πλήθος ἐθαύμασαν, διὰ δὲ τιμῆς πάσης καὶ θεραπείας
Χρυσόγονον ἦγον τὸν ἐπὶ τὴν Νικομήδειαν αὐτοῦς
ἐλθεῖν ἐκ πολλοῦ παρορμήσαντα. **2** Ἐπιδραμόντες δὲ
Νικαία καὶ Κίω καὶ Ἀπαμεία καὶ Προύση, τὰ παραπλή-
20 σιά τε καὶ ἐν ταύταις πεποηκότες, ἐπὶ τὴν Κύζικον
ἄρμησαν· τοῦ Ῥυνδάκου δὲ ποταμοῦ πολλοῦ ρεύσαν-
τος ἐκ τῶν γενομένων ὄμβρων, περαιωθῆναι τοῦτον
ἀδυνατήσαντες ἀνεχώρησαν ὀπίσω, καὶ τὴν μὲν Νικο-
μήδειαν ἐνέπηρσαν καὶ τὴν Νίκαιαν, ἀμάξαις δὲ καὶ
25 πλοίοις ἐμβαλόντες τὰ λάφυρα περὶ τῆς οἴκαδε ἐπανό-
δου διενεοῦντο, τοῦτο τῆς δευτέρας ἐφόδου ποιησάμε-
νοι τέλος.

XXXVI. 1 Οὐαλεριανὸς δὲ πυθόμενος τὰ κατὰ τὴν
Βιθυνίαν, στρατηγῶν μὲν οὐδενὶ τὴν κατὰ τῶν βαρ-
βάρων ἄμυναν ὑπὸ ἀπιστίας ἐθάρρει καταπιστεῦσαι,
30 Φήλικα δὲ φυλάξοντα τὸ Βυζάντιον στείλας αὐτὸς ἀπὸ

11 εὐπορίαν Σ : ἐμπορείαν V || 17 δὲ Σ : δὴ V || 28 στρατηγῶν Steph. edd. : -τιωτῶν VS.

retirèrent de Rome, mais mirent à mal pour ainsi dire toute l'Italie en la traversant. 3 Quant à la situation en Illyrie, elle s'était aussi dégradée au dernier point du fait de l'attaque des Scythes, et tout l'Empire romain était ruiné au point que plus rien ne subsistait, lorsque la peste s'abattit sur les villes, plus pernicieuse qu'elle ne l'avait encore jamais été par le passé, fit paraître moindres les maux infligés par les Barbares et eut pour résultat que ceux qui en étaient atteints se sentirent heureux et que les villes qui avaient déjà été prises devinrent complètement désertes⁶⁵.

XXXVIII. 1 Bouleversé par tous ces événements, Gallien revint à Rome afin de s'occuper de la guerre que les Scythes avaient portée en Italie ; le Maure Mémor, Auréolus, Antoninus et beaucoup d'autres s'étant dressés contre lui à ce moment-là, presque tous furent châtiés, tandis qu'Auréolus persista dans son opposition à l'empereur. 2 Lorsque Postumus, chargé du commandement des soldats stationnés en Gaule, en vint à son tour à se révolter, il emmena les soldats qui avaient fait défection avec lui, marcha sur Agrippina, ville considérable située sur le Rhin, y assiégea Saloninus, le fils de Gallien, et déclara qu'il ne lèverait pas le siège avant qu'on ne lui livre ce dernier ; la garnison, contrainte par les nécessités du siège, le lui remit, ainsi que Silvain, qui avait reçu du père de celui-ci la mission de le protéger ; Postumus, après les avoir mis tous deux à mort, exerça lui-même le pouvoir en Gaule⁶⁶.

τὴν μὲν Ῥώμην ἀπέλιπον, τὴν δὲ Ἰταλίαν πᾶσαν ὡς εἰπεῖν ἐπελθόντες ἐκάκωσαν. 3 Ἐν ἐσχάτῳ δὲ καὶ τῶν ἐν Ἰλλυριοῖς πραγμάτων ἐκ τῆς τῶν Σκυθῶν ἐφόδου διακειμένων καὶ πάσης τῆς ὑπὸ Ῥωμαίους ἀρχῆς ἐς τὸ μηκέτι λοιπὸν εἶναι σαλευομένης, λοιμὸς ἐπιβρίσας ταῖς πόλεσιν, οἷος οὐπω πρότερον ἐν παντὶ τῷ χρόνῳ συνέβη, τὰς μὲν ἀπὸ τῶν βαρβάρων συμφορὰς μετριώτερας ἀπέφηνεν, τοῖς δὲ τῇ νόσῳ κατειλημμένοις εὐδαιμονίζγειν ἑαυτοὺς ἐδίδου καὶ τὰς ἐαλωκυίας ἤδη πόλεις, 15 ἀνδρῶν παντάπασιν γενομένας ἐρήμουσ.

XXXVIII. 1 Ἐπὶ πᾶσι τούτοις ὁ Γαλλιηνὸς συνταραχθεὶς εἰς τὴν Ῥώμην ἐπανήει, τὸν ὑπὸ Σκυθῶν ἐπαχθέντα τῇ Ἰταλίᾳ πόλεμον διαθήσων· ἐν τούτῳ δὲ ἐπαναστάντων αὐτῷ Μέμορος τε τοῦ Μαυρουσίου καὶ 15 Αὐριόλου καὶ Ἀντωνίνου καὶ ἐτέρων πλείονων, οἱ μὲν ἄλλοι σχεδὸν ἅπαντες ὑπήχθησαν δίκη, Αὐρίολος δὲ ἀλλοτρίως πρὸς τὸν βασιλέα διετέλεσεν ἔχων. 2 Ἐπεὶ δὲ καὶ Πόστουμος ἀρχὴν ἐν Κελτοῖς στρατιωτῶν ἐμπεπιστευμένος ἐς τὸ νεωτερίσαι προήχθη, τοὺς συνα- 20 ποστάντας αὐτῷ στρατιώτας ἀναλαβὼν ἐπὶ τὴν Ἀγριππῖναν ἤλαυεν, πόλιν ἐπικειμένην τῷ Ῥήνῳ μεγίστην, κἀνταῦθα Σαλωνίνον τὸν Γαλλιηνοῦ παῖδα ἐπολιόρκει, καὶ εἰ μὴ παραδοθεῖη, τῆς πολιορκίας οὐκ ἔφασκεν ἀποστήσεσθαι· τῶν δὲ στρατιωτῶν ἀνάγκη τῆς πολιορκίας αὐτὸν τε καὶ τὸν παραλαβόντα τὴν τούτου φυλακὴν ἐκ τοῦ πατρὸς Σιλβανὸν παραδόντων, ἀμφοτέρους 25 ὁ Πόστουμος ἀνελὼν αὐτὸς τὴν ἐν Κελτοῖς ἐπικράτειαν εἶχε.

1 ἀπέλιπον Sylb. edd. : -λειπ- VΣ || 8 τοῖς Σ : τῆς V || 9 ἑαυτοὺς Σ : δὲ αὐτοὺς V || 14 Μέμορος V (sine acc.) Mend. : Κέρος Σ Κέκροπος Steph. edd. || 22 κἀνταῦθα Σ : κανταυθ' V.

XXXIX. 1 Les Scythes ayant mis la Grèce complètement à mal et enlevé Athènes même dans un assaut, Gallien chercha à les combattre, alors qu'ils s'étaient déjà emparés de la Thrace ; la situation étant dans un état désespéré en Orient, il prescrivit à Odénath, un Palmyrénien que les empereurs avaient jugé digne d'honneurs à cause de ses ancêtres, d'y porter remède ; celui-ci adjoint aux légions qui étaient restées dans la région tout ce qu'il put de ses propres forces et marcha énergiquement contre Sapor ; il s'empara de nouveau des villes qui étaient déjà occupées par les Perses, puis prit au premier assaut et détruisit de fond en comble Nisibis, qui était tombée aux mains de Sapor et favorisait le parti perse. **2** Il s'avança contre eux jusqu'à Ctésiphon, non pas une seule fois, mais aussi une seconde, et bloqua chez eux les Perses, qui furent heureux de s'en tirer eux-mêmes avec leurs enfants et leurs femmes ; quant à lui, il remettait dans la mesure du possible de l'ordre dans les régions qui avaient déjà été ravagées ; lorsque, au cours d'un séjour à Émèse, et alors qu'il célébrait quelque fête anniversaire, il eut été assassiné à la suite d'un complot, Zénobie s'empare du pouvoir dans cette région ; en tant que femme d'Odénath, grâce à ses capacités viriles et à l'appui des compagnons de son mari, elle prend à gouverner un souci tout pareil⁶⁷.

XL. 1 Telle était la situation en Orient lorsqu'on annonce à Gallien, qui continuait à guerroyer contre les

Note 67. Voir p. 159.

XXXIX. 1 Τῶν δὲ Σκυθῶν τὴν Ἑλλάδα κάκιστα διαθέντων καὶ τὰς Ἀθήνας αὐτὰς ἐκπολιορκησάντων, Γαλληνὸς μὲν ἐπὶ τὴν πρὸς τούτους μετῆι μάχην ἤδη τὴν Θράκην καταλαμβάνοντας, τοῖς δὲ περὶ τὴν ἑὼν πράγμασιν οὖσιν ἐν ἀπογνώσει βοηθεῖν Ὀδαιναθὸν
5 ἔταξεν, ἄνδρα Παλμυρηνὸν καὶ ἐκ προγόνων τῆς παρὰ τῶν βασιλέων ἀξιοθέντα τιμῆς· ὁ δὲ τοῖς αὐτόθι λελειμμένοις στρατοπέδοις δύναμιν ἀναμίξας ὅτι πλείστην οἰκείαν ἐπεξῆι τῷ Σαπώρη κατὰ τὸ καρτερόν, καὶ τὰς
10 καὶ Νίσιβιν εἰλημμένην μὲν ὑπὸ Σαπώρου τὰ Περσῶν δὲ φρονοῦσαν ἐλὼν ἐξ ἐφόδου κατέσκαψεν. **2** Ἐπεξεληθὼν δὲ μέχρι Κτησιφώντος αὐτοῖς οὐχ ἄπαξ ἀλλὰ καὶ δεύτερον, Πέρσας μὲν τοῖς οἰκείοις ἐναπέκλεισεν, ἀγαπώντας εἰ παῖδας καὶ γυναῖκας καὶ ἑαυτοὺς περισώσαιεν,
15 αὐτὸς δὲ τὰ περὶ τὴν ἤδη πεπορημένην χώραν, ὡς οἶός τε ἦν, εὖ διετίθει· ἐπεὶ δὲ διατρίβων κατὰ τὴν Ἔμισαν καὶ τινα γενέθλιον ἄγων ἑορτὴν ἐξ ἐπιβουλῆς ἀνηρέθη, τῶν ἐκείσε πραγμάτων ἀντιλαμβάνεται Ζηνοβία, συνοικουσα μὲν Ὀδαινάθῳ, φρονήματι δὲ ἀνδρείῳ χρωμένη
20 καὶ διὰ τῶν ἐκείνῳ συνόντων τὴν ἴσιν εἰσφέρουσα τοῖς πράγμασιν ἐπιμέλειαν.

XL. 1 Οὕσης δὴ τοιαύτης τῆς ἀμφὶ τὴν ἀνατολήν καταστάσεως, ἀγγέλλεται Γαλληνῷ τῷ πρὸς Σκύθας

TESTIMONIA : 17-20 ἐξ — συνόντων in Excerptis de insidiis ex Iohanne Antiocheno (p. 110,27-30 de Boor).

5 τῆς V : μεγίστης Ent. sec. 2,46,3 ; 3,13,4 ; 5,10,5 || 9 ἀνεκτᾶτο τὰς Mend. : ἀνεκτάτο τας V ἀνεκτοτάτας Σ ἀνεκτοτάτως uel ἀνεκδοτάτως Sylb. alii alia || 13 ἐναπέκλεισεν Σ : ἐναπόκλ- V || 17-18 ἐπιβουλῆς ἀνηρέθη τῶν V : ἐπιβουλῆς Γαλλινοῦ ἀναιρεῖται καὶ τῶν Excerpta || 23 πρὸς Σκύθας Σ : προσκύθας V.

Scythes, qu'Auréolus, commandant de toute la cavalerie, à qui il avait été prescrit de guetter dans la ville de Milan l'arrivée en Italie de Postumus, songeait à se révolter et ambitionnait le pouvoir suprême pour lui-même ; bouleversé par cette nouvelle, il se mit aussitôt en route pour l'Italie, après avoir confié la direction de la guerre contre les Scythes à Marcien, un homme très adroit dans les opérations guerrières. 2 Tandis que celui-ci guerroyait avec succès, Gallien, en route pour l'Italie, est victime du complot suivant : le préfet du prétoire Héraclien, après avoir révélé ses desseins à Claude, qui semblait exercer le pouvoir suprême en second de l'empereur, médite de faire mourir Gallien ; il trouve un homme tout prêt à réaliser ce plan, celui qui commandait l'unité de cavalerie dalmate, et lui en confie l'exécution. 3 Celui-ci, alors qu'il se tenait debout auprès de Gallien qui était en train de dîner, lui dit que l'un des éclaireurs annonçait qu'Auréolus s'avancait avec les forces dont il disposait, et le remplit d'effroi par ces paroles ; il demanda donc ses armes, bondit à cheval, transmit à ses soldats l'ordre de le suivre en armes et partit sans même attendre ses gardes du corps ; le voyant donc sans protection, le commandant de cavalerie l'égorge⁶⁸.

XLI. 1 Les soldats demeurant calmes sur l'ordre de leurs chefs, Claude s'empare du pouvoir suprême que même auparavant le suffrage de tous lui avait accordé ; cependant Auréolus qui, pendant longtemps, s'était sous-

Note 68. Voir p. 161.

ἐγκαρτεροῦντι πολέμῳ τὸν τῆς ἵππου πάσης ἡγούμενον Αὐρίολον, ἐν Μεδιολάνῳ τῇ πόλει τὴν ἐπὶ τὴν Ἰταλίαν πάροδον Ποστούμου τεταγμένον παραφυλάττειν, εἰς τὸ νεωτερίζειν τετράφθαι καὶ μῶσθαι τὴν τῶν
5 ὄλων ἀρχὴν ἑαυτῷ· συνταραχθεὶς δὲ πρὸς τοῦτο παραχρήμα τῆς ἐπὶ τὴν Ἰταλίαν ὁδοιπορίας εἶχετο, τὴν στρατηγίαν τοῦ πρὸς Σκύθας πολέμου Μαρκιανῷ παραδούς, ἀνδρὶ τὰ πολέμια σφόδρα ἐξησκημένῳ. 2 Τοῦτου δὲ τὸν πόλεμον εὖ διατιθέντος, Γαλλιηνὸς ἐχόμενος
10 τῆς ἐπὶ τῇ Ἰταλίαν ὁδοῦ εἰς τοιάνδε ἐπιβουλήν ἐμπίπτει· Ἡρακλειανὸς ὁ τῆς αὐλῆς ὑπαρχος, κοινωνὸν τῆς σκέψεως λαβὼν Κλαύδιον ὃς μετὰ βασιλέα τῶν ὄλων ἐπιτροπεύειν ἐδόκει, θάνατον ἐπιβουλεύει Γαλλιηνῷ· ἀνδρα δὲ εὐρῶν εἰς τὰ τοιαῦτα προχειρότατον ὃς τῆς
15 τῶν Δαλματῶν ἦρχεν Ἰλῆς, ἐγχειρίζει τούτῳ τὴν πράξιν. 3 Ὁ δὲ ἐπιστὰς τῷ Γαλλιηνῷ δειπνοποιούμενῳ, καὶ φήσας ἀγγεῖλαι τινα τῶν κατασκόπων ὡς Αὐρίολος ἅμα τῇ σὺν αὐτῷ δυνάμει προσάγει, τοῖς τοιοῦτοις ἐπτόησεν λόγοις· ὄπλα τε οὖν ἤτει καὶ ἀναθ
20 ὁρῶν ἐς τὸν ἵππον σύνθημα τοῖς στρατιώταις ἐδίδου μετὰ τῶν ὄπλων ἀκολουθεῖν, καὶ οὐδὲ τοὺς δορυφοροῦντας ἐκδεξάμενος ἤλαυεν· γυμνὸν οὖν ὁ ἰλάρχης θεασάμενος ἀποσφάττει.

XLI. 1 Τῶν δὲ στρατιωτῶν κελεύσει τῶν ἡγουμένων
25 ἡσυχασάντων, Κλαύδιος τὴν τῶν ὄλων ἡγεμονίαν παραλαμβάνει, καὶ πρότερον τῆς κοινῆς ψήφου ταύτης δούσης αὐτῷ· Αὐρίολος (δ') ἐπὶ χρόνον συχνὸν ἔξω τῆς

TESTIMONIA : 27 - p. 37,4. Αὐρίολος — ὄργῃ in Excerptis de insidiis ex Iohanne Antiocheno (p. 111,6-10 de Boor).

2 Αὐρίολον Sylb. edd. : αὐρηλιανὸν VΣ || 3 τεταγμένον Σ : μένου V || 7 πρὸς Σκύθας Σ : προσκύθας V || 10 τῆς ἐπὶ — τοιάνδε V : τῆς ἐπὶ τὴν Ἰταλίαν ὁδοῦ τοιάνδε εἰς uel potius τῆς ὁδοῦ τῆς ἐπὶ τὴν Ἰ. εἰς τ. propter hiatus Mend. (cf. l. 6) || 14 ὃς τῆς Bekk. Mend. : ὅστις VΣ || 27 Αὐρίολος Excerpta Leunc. edd. : αὐρήλιος VΣ || δ' ἐπὶ Bekk. Mend. : ἐπὶ VΣ Excerpta.